

9.6 3

S A F F O

A LYRIC TRAGEDY IN THREE ACTS

THE MUSIC BY THE CHEVALIER

Giovanni Pacini

AS REPRESENTED IN

THE THEATRE ROYAL MALTA.

Dramatis Personæ.

ALCANDRO, a priest of Apollo in Leucates	} Mr. F. PRONI
CLIMENE, his daughter	Miss G. LEVI
SAFFO,	Mrs. R. PANTALEONI
FAONE,	Mr. A. O. PAVANI
DIRCE,	Miss C. LEONARDIS
IPPIA, a chief of the A- ruspici	} Mr. G. FLERI
LYSIMACHUS,	Mr. L. DEL RICCIO

*Chorus of Aruspici, Maids of Climene, Greeks,
People of Leucates, sacred soldiers, minstrels.*

*The scene takes place in Greece; the first part in
Olympia, the others in Leucates.*

3.4

S A F F O

A LYRIC TRAGEDY IN THREE ACTS

PART I. THE OLYMPIC WREATH.

PART II. FAONE'S WEDDINGS

PART III. THE SOMERET FROM LEUCATES

THE MUSIC BY THE CHEVALIER

Giovanni Pacini

THE LIBRETTO BY

SALVATORE CAMMARANO

AS REPRESENTED IN

THE THEATRE ROYAL MALTA.

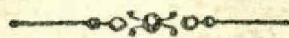


M A L T A.

C. Busuttil, Printer, No. 38, Strada Levante.

1871.

PARTE PRIMA



La Corona Olimpica.

SCENA PRIMA.

Esterno del Circo

*All'alzarsi della tenda odonsi grida fragorose
di plauso, e prolungato batter di palme.*

Divini carmi ...—Quanta ne desta,

L' estinto prence, quanta pietà
(*Momenti di silenzio, succede un bisbiglio
crescente che degenera in tumulto, ed in urli
spaventevoli*)

Esci dal Circo—Troppo è funesta
Qui tua presenza !—Esci—Esci—Va.

SCENA II

ALCANDRO, uscendo dal Circo nel massimo disordine, e con le braci dello sdegno sul volto.

IPPIA dallo opposto lato

IPP. Che avvenne ?

(*Le labbra convulse di Alcandro gl' impediscono
l'uso della favella.*

Ah ? quelle grida

Procellose, tonanti,

Al par che i flutti dell'Egeo sdegnato,
Onde scoppiar ?

PART THE FIRST



The Olympic wreath

SCENE I.

The outside place of the Circus.

Voices inside.

O divine songs ... How much pity
Awakes in our hearts, the dead prince...
(*a few instance of silence, succeeds then a raising
murmur, which degenerates in tumult, and fear-
ful cries.*)

Come out from the Circus. Thy presence
Is very fatal, come out, and be off.

SCENE II.

*Alcandro coming out from the Circus in the grea-
test disorder, and with an angry countenance ;
from the opposite side enter Ippia.*

Ipp. What has happened ?
(*The courlesed lips of Alcandro present him
from speaking*)

Alas ! whence came them stormy and thunder-
ing cries, which resembled the rushing
waves of the wrathful Aegean Sea ?

Alc.

Se l'ira

Le parole non vieta, odi—Ben sai
 Che splendidi qual or d'Olimpia mai
 Non furo i ludi, che di Grecia tutta
 E sofi, e duci, e sacerdoti, e regi
 Qui s'adunar: contesa
 E l'apollinea fronda
 Oggi: mesta elegia Saffo sciogliendo
 D'Antigono il tremendo
 Fato narrò, che ad obbliar l'infida
 Temisto, il fatal salto
 Da Leucade spiccava, ed ebbe tomba
 L'inesorato mar. Barbaro disse
 Ella quel rito! e di quel rito i sacri
 Ministri vitupero
 Di Grecia! Eco al suo detto
 Fean le commosse turbe, e me di Febo
 Leucadio sacerdote!—Ahi! parlo, o taccio?
 Me dal Circo scacciar!
*(Fremendo si copre il viso d'ambo le mani, e
 cade sopra un sasso)*

Ipp.

D'orrore agghiaccio!

Alc. *(Sorge, guatando minaccioso verso il Circo.)*

Trema, proterva Saffo

L'odio sacerdotal ti stà sul capo!—

Eppur come la vidi,

Ippia, no, d'abborrirla io non prevedi!

*(Le di lui sembianze perdono le tracce della
 collera, il suo tuono è calmo, ma passionato)*

Di sua voce il suon giungea

Dolce all'alma e conosciuto!

Come in sogno mi pareva

Quel sembiante aver veduto

E che palpito mi scosse,

Alc. If thy wrath hinders me not from speaking, listen.—Thus knowest well that never did Olympia's days look so splendid as they do now, and all the sophi, emperors and priests of Greece here met; this they the leaf of Apollo is contested: Saffo sadly related Antigono's tremendous fate, who to forget the unfaithful Themistius, pitched Leucate's fatal somerset, and found his grave in the inexorable sea. Cruel said she was that rite! and the sacred ministers of Greece disparaged that rite. The affected crowds and also, I of Phoebus a Leucates priest. Alas! Have I to speak? They turned me away from the Circus!

(Trembling with his hands covers his face, and falls on a stone)

Ipp. I freeze with horror

Alc. *Gets up, looking in a threatening manner towards the Circus)*

Tremble, o arrogant Saffo; the priestly hatred hangs on thy head. Still, believe me, Ippia as soon as I saw her I never foresaw to detest her.

(His countenance looks no more indignant; his tone of voice is calm, but passionate)

The sound of her voice reached,
Known and sweet to my soul;
As in a dream I'd thought
To have seen her face before;

Quale affetto mi commosse
 Nè può dir linguaggio umano,
 Nè pensiero intender può.
 Ah ! d'amarla un senso arcano,
 Una forza il cor provò !

Voci dal Circo

- Vanto primier di Grecia,
 Onor di Miteleue,
 Labbro d'amore, e decima
 Tu sei fra le Camene,
 Per te sorrise l'ombra
 D'un vendicato re
- Alc.* Tu l'odi !.. a me terribile
 Voce di sfida è questa !
(nuovamente acceso di rabbia)
 Più fera la memoria
 Dell'onta mia ridesta !
- Imp.* Me pur, me pure ingombra
 L'ira che bolle in te !
- Alc.* Un'erinni atroce orrenda
 Le sue fiamme in cor mi vibra
 Non ho vena, non ho fibra
 Che non arda di furor.
 Ah ! non fia che Grecia intenda
 Il mio scorno a lungo inulto
 Sanguinoso fu l'insulto,
 La vendetta fia maggior !
- Imp.* Simuliam... pugnale occulto
 Più sicuro scende al cor—
 Faon qui volge.
- Alc.* Nel semblante ha sculta
 L'ira gelosa !—Ti ritraggi *(Ippia parte)*

And no human speech could say
 Neither thought could understand,
 What a throb shook me
 And what a passion moyed my heart.
 Alas! my heart proved
 A secured sense and power, to love her.

Voices from the Circus

O chief glory of Greece
 Honour of Mitelene,
 A lip of love, and tithe
 Thou art mid'st the Camene,
 For thee, smiled the shade
 Of a revenged hing.

Alc. Dost thou listen, terrible to me
 Is this voice of challenge !... *(in a rage)*
 More ferocious it awakens
 The memory of my dishonour.

Ipp. In my heart also encumbers
 Thy same just rage.

Alc. An atrocious and horrible infernal fury,
 Vibrates to my heart her flames;
 I have not a vein, not a fibre
 Which burns not with rage
 Ah! may not Greece listen
 Unavenged any more my ignominy
 Sanguinary has been the insult,
 But greater shall be my revenge.

Ipp. Let us feign... a concealed dagger
 More secure drops in the heart
 Faon moves here

Alc. In his countenance he has engraved the
 wrath of jealousy ! Retire *(exit Ippia)*

LCENA III

Faone e detto.

Fao. E' d' uopo
 D' uopo è spezzar questa catena Amore,
 D' amor si nudre. Saffo
 Me tradisce, o non cura

Alc. Faone ? (*ovanzanaosi*)

Fao. Alcandro !

Alc. Di qual nube oscura
 Vestita è la tua fronte ! in essa io scerno
 La tempesta del cor — ma più turbato
 E' un altro cor del tuo ! Me sventurato !
 Ebbi due figlie, una mi tolse acerbo
 Destin, tu condannasti
 A gemer l'altra !

Fao. (*E' ver !*)

Alc. Ma di', trovasti
 Nella vaga di Lesbo le innocenti
 Sue grazie, la sua fè ?

Fao. (*Con dura mano*
Ei tenta la mia piaga !)

Alc. Qual fascino, costei, qual arte maga
 Usò, che a te nasconde
 Ciò che di Grecia è manifesto al guardo ?

Fao. Che dir vuoi tu !

Alc. Sull' orme
 Di Saffo, a chè le greche
 Città percorrere Alceo ?

Fao. Fors' egli

Alc. Amato

I' ama.

Fao. Oh furor !

Alc. Di sprezzo armar ti dei.

SCENE III.

Enter Faone

Fao. I must smash to pieces this chain. Love
nourishes itself with love. Either Saffo be-
trays me, or does not care for me.

Alc. Faone ? (*coming forward*)

Fao. Alcandro !

Alc. What a dark cloud covers thy countenance
in her I behold the storm of thy heart... but
there is another heart a great deal more
troubled than thine ! O me unhappy ! Heaven
granted me two daughters, one was ravished
to me by the cruel fate, and the other thou
hast condemned to an eternal mourning.

Fao. (Tis true !)

Alc. But tell me, hast thou found in any other
young maid of Lesbo, her innocent graces,
her faith ?

Fao. He with his cruel hand pierces my heart

Alc. What a fascination, what a magic art, did
she use, which to thee conceals, what to all
Greece is evident ?

Fao. What dost thou mean to say ?

Alc. Why does Alceo run through the Greek
towns retracing Saffo's steps ?

Fao. Perhaps he ?...

Alc. Loved, loves her.

Fao. Oh rage !

Alc. Arm thyself with disdain.

Fao. Si.

Alc. L' indegna fuggir

Fao. Per sempre

Alc. Meco

Verrai : d'Alfeo sul margo, all'aer cieco

Raggiungimi : affrettar della partenza

Gli apparecchi degg'io.

Fao. Vanne.

Alc. Ma bada!

Nel tuo proposto ?

Fao. Forte

Son io. (*Porgendogli la destra*)

Alc. T'aspetto. (*Non tradirmi o sorte*)

(*parte*)

SCENA IV.

Faone e detta

Saf. A che, Faon dal Circo

E dal mio fianco allontanarti ?

Fao. Altrui

Ceder fu d'uopo il loco; e non credei

Che raggianti di gloria, è circondata

D' quanti ha Grecia più sublimi ingegni,

Saffo un pensier volgesse

All' oscuro Faon !

Saf. De' miei pensieri

Il primo ognor tu fosti, e da te lunge

Ombra di bene a questo cor non giunge.

Quando il mio caldo genio

I vani al ciel discioglie,

E quasi nume etereo

Aperto il ciel m'accoglie,

Par che le stelle innumeri

Scorro con piè repente,

Fao. Yes.

Alc. Forsake the unworthy.

Fao. Yes, for ever.

Alc. Thou shalt come with me : on the borders
of the Alfeo meet with me : I must hasten
the apparatus of the departure.

Fao. Be off

Alc. But mind ! In thy proposal ?

Fao. I am a firm *(stretching his hand to him)*

Alc. I am attending thee. (O fate, do not be tray
me.) *(exit)*

SCENE IV.

Enter Saffo

Saf. Faon, why did you leave me and the Circus?

Fao. I had to yield my place to others; and I never
believed that Saffo shining with glory, and
surrounded by the most sublime ingenious
men of Greece, ever thought to the low
Faone.

Saf. Thou wast always the first of my thoughts,
and far from thee, my heart suffers.

When my fervent genius

Dissolves to Heaven his pinions

And almost an ethereal deity .

Gathers me to suddenly slide

The innumerable stars,

And the ardent rays of the sun

Shine brishly around me ..

Che intorno a me rifulcano
 I rai del sole ardente
 Eppur fra le delizie
 Di che s'abbella il cielo
 Paga non è quest' anima,
 Riedere in terra anelo
 Ah ! perchè in terra vivere
 Posso d'amor con te !

Fao. A mitigar le smanie
 De' giusti miei sospetti
 Giammai non fu penuria
 In te di scaltri detti !
 Ma non bastano a tergere
 Le macchie di tua fede,
 Ma tutti i greci giovani
 Aver ti piacque al piede.
 A seduttori applausi
 Facile orecchio intendi,
 D'ambiziosa gloria
 Più che d'amor t'accendi...
 Di quell'amor che fervido
 Ardea soltanto in me !

Saf. Ardea, tu dici ! Un palpito
 Crudele in me si è desto !
 Parla, rimuovi un dubbio
 Troppo al mio cor funesto—
 M'ami ?

Fao. Tu pria rispondimi
 Lo meriti ancor ?

Saf. S' io il metro !

SCENA V.

Lisimaco, una moltitudine di giovani, e detti.

Coro Al Circo riedi ; i giudici

But still through all
 The pleasures of Heaven,
 This soul looks not satisfied,
 And wishes to return on earth...
 Only because on earth with thee,
 I can with love, live.

Fao. Thou never wast in need
 Of thy cunning words,
 To mitigate the rage
 Of my just suspicions.
 But they were not enough to scour
 The spots of thy faith
 Thou wishest to have to thy feet
 All the Greek young men.
 To seducing applauses
 Thou openest thy ears;
 More than love thou inflamest
 With ambitious glory...
 Of that love that fervently
 Inflamed my heart.

Saf. Inflamed, thou say'st! O cruel,
 A throb is risen in my heart!
 Alas speak! remove a doubt
 Which to my heart is fatal.
 Dost thou love me?

Fao. Answer me first;
 Art thou worthy of my love?

Saf. If I am worthy!...

SCENE V.

Enter Lysimachus, and a multitude of young men.

Chor. Return to the Circus; the judges

- Ti decretaro il serto
Lis. Alceo la chioma cingerti
 Vuol di sua mano ei stesso !
Saf. Alceo ! l'ambito lauro !
 Ah ! dalla gioja oppresso
 Il cor mi manca !
Fao. (Oh rabbia !)
Saf. Andiam
 (*incominciandosi quasi dimentica di Fuone*)
 Faon, mi segui
Fao. Seguirti ! — E quale ingiuria
 (prorompendo)
 Dir ti poss'io, che adegui
 Tanta impudenza
Saf. Ah !
Fao. Scostati
 Vanne, al rival t' affretta
 Quel cor che sprezzo e abbomino
 Sia tutto suo... Vendetta,
 Dai numi avrò !
Saf. Deh ! placati
 Rival non hai ni' ascolta...
Fao. Taci (Sempre più furente)
Lis. Coro Ma pria...
Fao. Lasciatemi.
 Omai la benda è sciolta !
 La terra, il ciel... l' averno
 Me rattener non può.
 Addio tremendo, eterno
 Faon ti dice !
Saf. Ah ! no
Fao. Qual io t'abborro, o perfida,
 Ti abborranno, gli Dei
 Quando saprò che misera

Have decreed the wreath thine.

Lys. Alceo himself wishes
To adorn with his hands thy head.

Saf. Alceo !... the ambitious wreath !...
Ah; for such a joy
My heart fails !

Fao. (Oh rage !)

Saf. Let us go. (*in going almost forgets Faone*)
Faon, follow me.

Fao. Follow thee ! And what injury can I tell
thee, which equalizes thy impudence ?

Saf. Ah !

Fao. Be off. Hasten to meet thy rival. May
that heart I despise and abhor be his. The
deities shall revenge me.

Saf. Alas ! be calm. Thou hast no rivals. Listen
me...

Fao; Keep silent.

Lys. Chor. But before...

Fao. Leave me, at last the veil is loose ! Heaven,
earth, and hell, could not retain me. A
tremendous and eternal adieu Faon bids thee

Saf. Ah ! no...

Fao. As I abhor thee, o cruel
May the Gods the same abhor...
When I shall know
That thou shal't be unhappy,

Oltre ogni dir tu sei,
 Che orrenda è la tua sorte.
 Che la tua vita è morte
 Palpiterò di giubbilo,
 Felice allor sarò!

Saf. Ebben, dischiudi, o barbaro,
 A cruda gioia il seno...
 Furo i tuoi voti orribili,
 Compiuti furo appieno,
 Il cor di te già privo
 Solo agli affanni è vivo
 Di quel ch'io son più misera
 Farmi alcun Dio non può.

Lis. Coro

Ritorna in te, rammentati
 Che volgo tu non sei,
 Che speme della Grecia
 Devi te stessa a lei!
 Vieni, il tuo crin coperto
 Sia dell'eterno serto...
 Un fero cor dimentica,
 Sprezza chi te sprezzò,

*Saffo nella massima disperazione si avvinchia
 alle ginocchia di Faone, ma questi la respinge
 e parte rapidamente.*

FINE DELLA PARTE PRIMA.

That horrible is thy fate,
 And that death is thy life,
 I will then throb with joy,
 Then I shall call myself happy.

Saf. Well then, open, o cruel
 Open to a cruel joy thy heart;
 Thy horrible votes
 Are now fully fulfilled
 My heart deprived from thee
 Only for affliction lives...
 And more than I am miserable
 The Gods could not render me.

Lys, Chorus

Return in thy mind, remember
 That thou art not a vulgar,
 And that as a hope of Greece,
 To her thou owest thy life,
 Come, may thy head be crowned
 With the eternal wreath,
 Forget so a ferocious heart,
 And despise him who despised thee.

(Saffo in the greatest desolation, embraces Faone's feet, but he pushes her back, and swiftly is off)

END OF THE FIRST ACT.

PARTE SECONDA

Le nozze di Faone.

SCENA I.

Appartamenti di Alcandro, annessi al tempio di Apollo: logge in fondo, da cui scorgesi parte della spiaggia di Leucade.

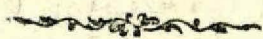
Climene, circondata dalle sue ancelle, intente a fregiarla degli arredi nuziali, e Dirce.

Dir. Anc.

Al crin le cingete la rosea corona,
La fulgida zona—cingetele al sen
Esulta Climene; sei vaga sei bella
Qual vivida stella—in cielo seren.

Cli. Mercè, dilette ancelle; ah: vorrei farvi
Liete come son io: rammento ancora
Quanta pietà di me vi strinse, allora
Che l'amato Faon da questo lido
Fuggiva, e parve... ma sol parve! infido.
Ah con lui mi fu rapita
Ogni gioia ed ogni bene...
All' idea di tante pene
L'alma mia rifugge ancor!
Era un pianto la mia vita,
Di lamenti il ciel stancava,
Ogni giorno che spuntava
Era un giorno di dolor.

PART THE SECOND



Faone's weddings.

SCENE I.

*Apartments of Alcandro, next to Apollo's temp'le;
galleries at the botton, where a part of Leuca-
tes's sea—shore can be seen.*

*Climene, encircled by her damsels, intent in adern-
ing her with the wedding's and Dirce.*

Dir. Damsels.

Gird her head with the rosy garland,
Gird her side with the shining cincture;
Rejoice Climene; thou art pure and handsome
As a sprightly star, in the serene sky.

Cli. Thanks to you, my dear damsels; ah I wish
to make you as happy as I am; I do still re-
member how pitiful you looked on me, when
Faon escaped from this place, and seemed..
but only seemed ! unfaithful.

Alas ! every joy, and love
Where ravished away hith him, from me.
To the idea of so many afflictions
My soul still flies away !
My life was a whole weeping
With laments she wearied Heaven,
And every day that appeared
Was a day of grief for me.

Dir. Anc.

Lascia per sempre, ah ! lascia
Un sovvenir d'ambascia :
Amore il lesbio giovane
Ti ricondusse al piè.

Cli. È ver !...

Dir. Anc. Gl' incensi fumano
Sull' are già per te.

Cli. *(con trasporto vivissimo d'amore e di giubilo)*
Il cor non basta a reggere
La piena del diletto...
Mi sento ad ogni palpito
Novella gioia in petto...—
Labbro terreno esprimere
Mal può lo stato mio...
Non ha l'Olimpo un Dio
Felice al par di me !

Dir., Anc.

Un sogno di letizia
La vita fia per te.

SCENA II.

Lismaco e detti quindi saffo.

Dir. Uno stranier !

Cli. Che vuoi ?

(a Lismaco che si è fermato sul limitare)

Lis. Donna infelice

Segue i miei passi, e favellar desìa
Col Sacerdote.

Cli. Inoltri.

*(Saffo ad un cenno, di Lisimaco si avvanza
E' lunge il padre;*

Dir., Chorus

Forget for ever, alas ! forget
 A remembrance of anxiety,
 Love rendered to thee
 The Lesbian youth.

Cli. Tis true !

Dir. Cho. The incences for thee
 Already smoke on the altars

Cli. (with transport of love of joy)
 My heart could not bear
 So great a delight.
 I feel at every throb
 A new joy in my breast.
 No earthly lip could express
 The joy I do now feel;
 Olympus has not a God,
 So happy as me !

Dir. Cho. A dream of happiness
 Thy life for thee shall be.

SCENE II.

Enter Lysimachus, thence Saffo

Dir. A stranger !

Cli. (to Lysimachus) —hat dost thou request ?

Lys. An unhappy man follows my steps, and
 wishes to speak with the priest.

Cli. Bid her to come in

(enter Saffo to a signal of Lysimachus)

My father is far from here; he, with my spouse,

Ei col mio sposo, ai numi offre la sacra
Vittima, che precede
Il rito nuzial.

Saf. M'odi brev'ora.

*(ad un segno di Climene, Dirce e le ancelle,
si ritirano)*

Il Dio che qui si adora
Sconsigliata oltraggiai, la sua vendetta
Rugge sul capo mio... d'offerte e voti
A placarlo io traeva: m'implora all'uopo
Il genitor propizio.

Cli. Ah ! sì... le braccia
Come a suora io ti schiudo
Come alla suora che il destin mi tolse.

Saf. Morìa ?

Cli. La prora volse
Alle sponde di Samo,
Ivi chiamato il genitor da pompe
Divine ; la fanciulla
Seco adduceva ... impetuosi venti
Lo assalir tra le Cicladi, e percossa
La nave ad una rupe,
Ei sol campò da morte !

Saf. Colpì la suora tua funesta sorte !...
Pur men funesta della mia !

Cli. T'appelli ?

Saf. Saffo.

Cli. Tu Saffo !

Saf *(con abbandono doloroso)*

Che tre lune intere,
Un ingrato cercando,
Scorse la Grecia invan di riva, in riva...
Che alla speranza è morta, al dolor viva !

offers to the Gods the sacred victim, that precedes the nuptial rite.

Saf. Listen me far a little while
(*to a signal of Climene, Dirce and the Damsels retire*)

I inconsiderate have outraged the God which is here worshipped; his vengeance roars on my head; with offerings and votes I have tried to calm him; propitions my father to this implores me.

Cli. Ah! yes... As a sister I stretch to thee my arms; as to the sister that the fate ravished me away.

Saf. Did she die?

Cli. Her father being called to divine festivals, carried the young girl with him to Samos.... impetuous winds he met with through the Cyclades, and having struck the ship to a rock, he only was saved!

Saf. A fatal fate struck thy sister,
But still less fatal than mine,

Cli. Thy name?

Saf. Saffo.

Cli. Thou Saffo!

Saf. (*with grief*) Who for three months, looking for an ungrateful, ran through the whole Greece from shore to shore; who has lost every hope, and lives only for griefs!

Cli. Ahi crude fato! Ahi misera

Saf. Tu sei commossa!

Cli. Oh quanto.

Saf. Sento l'acerbo strazio
Calmarsi a tal d'accanto,
La tua pietade è balsamo
Al mio trafitto cor.

Cli. Saffo!

Saf. Climene!

Cli. Abbracciarmi

Saf. Vivo un istante ancor!

a 2.

Di quai soavi lagrime
Aspersa è la mia gota!
Qual mi ricrea l'anima
Dolce potenza ignota!
Somiglia una speranza
L'umana gioja avanza
Purche involato bene
Amico Iddio mi renda,
Par che il mio cor intenda
I moti del tuo cor.

SCENA III.

ANCELLE e detti.

Anc. Corra all'altar Climene
Ti chiama il genitore.

Cli. Ah! vado. E tu?

Saf. Del genio

Me la scintilla investe,
Vorrei discierre un auspice
Canto, ma rozza veste
Mal si conviene a splendida
Pompa di nozze.

Cli. Alas cruel fate! Alas poor creature...

Saf. You are affected!

Cli. Oh, low deeply

Saf. I feel my cruel torture
Appeased with such beside me,
Your compassion is a balm
For my wounded heart.

Cli. Sappho!

Saf. Clymene!

Cli. Embrace me

Saf. I live a moment again!

The two.

With what sweet tears
Is my cheek bedewed!
What sweet unknown power
Refreshes my soul!
It resembles a hope
The remains of human joy.
It seems that the departed blessing
A friendly deity restores me,
It seems that my heart understands
The emotions of your heart.

SCENE III.

MAIDENS and the preceding.

Maid. Hasten to the altar Clymene
Your father calls for you.

Cli. Ah! I go. And you?

Saf. Of genius

A spark inspires me;
I would utter an auspicious
Song, but a rude dress
Is ill suited to the splendid
Pomp of nuptials.

Cli. Oh donne.

Fra i veli miei più condidi
Fra le più elette gonne
Scelga, e s'adorni l'ospide,
Quindi sia tratta a me.

Anc. Io ti prendo al tempio.

Saf. Verrò a gioir con te.

Qual io felice esser verrei
Te sì felice rendan gli Dei
Volger di tempo mai non oscuri
Del tuo consorte la data fè.
Mai d'altra donna l'amor non-curi
Fino alla tomba ami sol te.

Cli. T'affretta vieni al fianco mio
Avrà il delubro un altro Dio
Mi dona il cielo più che bramai
Sarò fra poco dell'ara al pie.
L'inno di nozze tu scioglierai
Ah! fia l'Olimpo schiuso per me.

*(Alcune ancelle conducendo Saffo, le altre
seguono Climene per opposto lato.)*

SCENA IV.

Interno del gran tempio di Leucade.—Festoni di fiori pendono dalle sue colonne, e di fiori sono sparsi i gradini dell'altare, che arde innanzi ad un simulacro di Imeneo

La calca del popolo è immensa: i sacri ministri circondano l'ara: quindi si avvanza ALCANDRO dai penetrati, seguito da FAONE e dai NEOCORI, finalmente CLIMENE fra la schiera dei congiunti e delle sue ANCELLE.

Gli uomini.

Le cetre, le tibie confondano i suoni,

Cli. Oh women
 Amongst my whitest reils
 Amongst my most select gowns
 Let the guest choose and deck herself,
 Them let her be brought to me.

Maid. I precede you to the temple.

Saf. I will come and rejoice with you.
 As happy as I would wish to be
 May the Gods render you !
 May no lapse of time darken
 Of your consort the given pledge !
 May he never care for another womans love,
 To the tomb may he love only you !

Cli. Make haste and come to my side
 The temple will have another god.
 Heaven grants me more than I desired,
 Soon I shall be at the foot of the altar
 The nuptial hymn you shall sing,
 Ah ! Olympus will be opened for me.

*(some damsels lead Saffo, the others from the
 opposite side follow Climene)*

SCENE IV.

The inside place of the great temple of Leucates. Wreath
 of flowers hang on its columns, and the stairs of th
 altar are spread with flowers, which burns befor
 a simulacre of hymen.

*The crowd of people is immense; the holy mini-
 sters encircle the altar; thence comes formard-
 Alcandro, followed by Faone, and the Neoco
 ri, at last Climene with her parents. and
 damsels.*

Chorus of men.

The harps, the flutes confound the sounds

A loro de' timpani s'aggiunga il fragor :
 Di grida festive il tempio risuoni,
 Attesti ogni labbro la gioia del cor.—

Le Donne.

All'ara t'appressa o giovane sposa,
 Regina dell'alme, sorriso d'amor.
 Ti cede in bellezza la vergine rosa,
 Il giglio d'Aprile ti cede in candor.—

Alc. Or tutti prostratevi con sensi devoti.
(Tutti obbediscono: Faone e Climene s'inginocchiano a pie dell'ara).
 Intatta giurate serbarvi la fè.

Fao., Cli.

Lo giuro.

Alc. I Celesti accolsero i voti
(congiunge le loro destre)
 Eterni legami la stringono a te.
(recando Climene fra le braccia di Faone: gli sposi appendono i loro serti all' altare.)

Coro Le cetre, le tibia confondano i suoni,
 A loro de' timpani s'aggiunga il fragor :
 Di grida festive il tempio risuoni,
 Attesti ogni labbro la gioia del cor.

Alc. Or sacerdoti echeggino
 Inni giulivi intorno

Cli. O padre mio, ne arridono
 I fati in questo giorno :
 Udrem celeste cantico,
 Saffo è tra noi.

Fao. Chi ?

Alc. Dessa !...

Fao. Che intendo !... Saffo ?...

To them adjoin the noise of tympan;
 May the temple resound with festival cries,
 And may every lip attest the joy of the heart.

Women

O young maid approach the altar,
 O queen of souls, and smile of love.
 Thy beauty surpasses the virgin rose,
 And thy candour, the lily of April.

Alc. Now all of you devoutly kneel down.

(all obey; Faone and Climene kneel to the altar)

And swear to keep your faith pure.

Fao. Cli. I do swear it.

Alc. The celestial have received the votes

(joins their hands)

Eternal bonds, join her to thee.

*(taking Climene to Faone's arms; the spouses
 hang their wreaths to the altar.)*

Chorus

The harps, the flutes confound the sounds,
 To them adjoin the noise of tympan,
 May the temple resound with festival cries,
 And may every lip attest the joy of the heart.

Alc. Now may the priests echo
 Joyful songs here around

Cli. Father the fates
 Smile to us this day;
 We'll hear a celestial hymn,
 Saffo is with us.

Fao. Who?

Alc. She !...

Fao. What do I listen !... Saffo ?

Cli.

Mirala.

Fao.

(Eterni Dei !...)

SCENA V.

*Saffo, cinta di alloro, ed in pomposo abbigliamento
Lismaco, recandone la cetra, e detti.*

Cli.

T'appressa...

Ecco il mio sposo.

Alc.

(Oh giubilo !...

Saf. Faon !...

Fao.

(M' ingombra un gel !...)

Cli. Ei t'era noto !

Lis.

(Ahi misera !)

Saf. Il mio Frone !

(come estatica)

Tutti, tranne Saf. ed Alc. Oh ciel.

(con sorpresa e smarrimento.)

Saf. (con proponimento di pianto)

Ai mortali, o crudo, ai numi

Io ti chiesi lagrimando...

Valli e balze, mari e fiumi

Valicai, te ognor chiamando...

Ti rinvengo non sarai

D'altra donna... no, giammai...

Se il destin ciò scritto avesse,

Lo dovrebbe cancellar.

Alc. (Di quel duolo, di quel pianto

Vi pascete o sdegni miei...—

Ah ! non è soave tanto

La vendetta, qual credei !

Mio malgrado in cor mi sento

Un arcano turbamento !

Un rimorso, che a me stesso

Cerco invan dissimular !...

Cli. Behold her

Fao. (Ye Eternal Gods !...)

SCENE V.

Enter Saffo, girded with laurel, and in a splendid dress, Lysimachus, carrying the harp.

Cli. Approach...Behold my consort.

Alc. (Oh joy)

Saf. Faon !...

Fao. (Froze of death, encircles my heart...)

Cli. Was he known to thee before ?

Lys. (Alas ! unhappy !...)

Saf. My Faone.

All except Saf and Alc. Oh Heavens ! (*surprised*)

Saf. To the mortals, o cruel, to the Gods
Shedding tears, I have enquired for thee,
Valleys and cliffs, seas and rivers
I have crossed, always calling thee...
I have found thee at last, thou shalt not
Become another woman's spouse, no never
If fate has written this,
He ought to cancel it,

Alc. Of that grief, and of them tears,
O my wrath nourish thyself...
Ah ! never thought my vengeance
Would have been so grateful !
But against my will I feel in my heart
A secret perturbation !
A remorse, which to myself
In vain I seek to dissemble !...)

Fao. (Ove son ? che feci mai ?...
 Ella m'ama ! io fui tradito !
 Ah crudele ! un cor squarciai
 Ove amor m'avea scolpito !
 Tardo e vano pentimento
 In me desta il suo tormento...
 Sarà tutta la mia vita
 Un eterno lagrimar !)

Cli. (*affiggendo gli sguardi sul volto di Faone*)
 (Avvampò d' un altro amore !
 Fu costei la mia rivale !
 Due ferite in questo core
 Apre un barbaro pugnale !
 Ah ! per me d' orrendo velo
 Si ricopre terra e cielo !
 Tremia il tempio... impallidito
 Manca il foco sull'altar !)

Imp. Dir. Coro

(Sorte avversa qui costei
 Trasse il rito a funestar !

Alc. (*ripigliando la sua fierezza*)
 Saffo, qui siam in Leucade !
 Esci, ritratti omai...
 Furon da te quest' aure
 Contaminate assai

Saf. Altri mi segua.

Alc. Stolidi !

E chi ?

Saf. Faon.

Cli. Ipp. Dir e Coro Che ardisci !...

Fao. O Saffo !..

Alc. All' ara pronuba

Fao. (Where am I ? what have I done ?
 She loves me ! I was betrayed !
 Alas cruel ! I have rent a heart
 Where love was engraved !
 A late and vain repentance
 Her torment awakens in me...
 My whole life shall be
 An eternal shedding of tears.)

Cli. (*fixing her eyes on Faone*)
 (He inflamed of another love !
 She was my rival !
 Two wounds in this heart
 A cruel dagger has opened !
 Ah ! for me of an horrible veil
 Both earth and Heaven are covered !
 The temple trembles ! pale
 The fire fails on the altar !)

Lis. (Uh, for Saffo, mid'st the Gods
 Who remains to whome invoke ?)

Ipp. Dir. Chor. (The fatal fate brought her here
 To sadden the rite.)

Alc. (*fiercely*)
 Saffo, we are in Leucates
 Be off, at last retire...
 These gentle-breezes were
 Too much contaminated by thee.

Saf. May others follow me.

Alc. Ye senseless ! and who ?

Saf. Faon.

Cli. Ipp. Dir. Chor. What dost thou dare !

Fao; O Saffo !

Alc. Turn to the altar, and become dumb.

(*showing the nuptial laurels*)

Ti volgi, ad ammutisci
(accennando i due serti nuziali)

Ei sposo è già
(Saffo resta come tocca da fulmine)

Lis. Deh! seguimi...

Saf. E' ver?
(accostandosi a Faone e male articolando)

Fao. Sì...

Saf. Sposo... è già!...
(Un tremito l'investe in tutta la persona, quindi si lancia dissennata all'ara, e l'atterra.)
 Infame altar...

Tutti gli altri Sagrilega!

Alc., Ipp., Coro
 Quel Dio ti punirà...

Saf (nell'estrema disperazione)
 Non è Dio chi Faone mi toglie,
 Chi mi rende per sempre infelice.
 A tai nozze l'auspicio s'addice
 D'una furia...ed abbiatela in me.

Alc., Ipp., Sac.
 L'ira eterna, che il fren già discoglie,
 La tua vita nel duolo consumi...
 Profanato hai l'asilo de' numi!
 Anatèma, anatèma su te.

Fao., Cli., Lis., Dir., Anc.
 Esci; guai se quell'ira ti coglie
 Ch'è sterminio, ch'è morte dell'empio!
 Fuggi, fuggi, insensata dal tempio,
 Pria che il tempio non crolli su te!
(Saffo è respinta: tutto è disordine e terrore)

FINE DELLA PARTE SECONDA,

He is already married.

(Saffo remains as struck by a thunderbolt)

Lys. Alas ! follow me...

Saf. And is it... true

(approaching to Faone, and being not almost able to speak)

Fao. Yes...

Saf. Married !... already !...

(a shuddering invests her, she then out of her senses, throus herself on the altar, and overthrows it.)

O infamous altar !...

All O sacrilegious

Alc., Ipp., Chor That God shall punish thee...

Saf. *(in the extreme desolation.)*

He is no God, he who deprives me of Faone
Who renders me for ever unhappy.

To such weddings, the protection of a fury,
Is required, and behold her in me.

Alc. Ipp. Chor.

The eternal wrath, that unties his restraint,
May consume in afflictions thy life ;
Thou hast profaned the house of the Gods,
Anathema, anathema on thy head !

Fao, Cli., Lys, Dir., Dams.

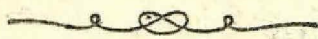
Be off; woe to thee if that wrath catches thee,
Which is the slaughter, and death of the im-
pious !

Hy away, ye senseless from the temple,
Unless the temple fall on thy head

(Saffo is pushed back: only terror and disorder reign)

END OF THE SECOND ACT.

PARTE TERZA



Il Salto di Leucade.

SCENA I.

Orrida selva: è notte; il luogo vien rischiarato da una luce misteriosa, emanata dall'interno d'uno speco, che per via sotterranea mette ai penetrati del tempio: a traverso della folta boscaglia vedesi parte dell'ostello sacerdotale.

Alcandro è nell'atteggiamento di presentar Saffo al collegio degli Aruspici, adunato presso all'antro; ella tien bassa la fronte e conserte le braccia, qual persona umiliata e contrita; Lisimaco stassi più indietro, accanto ad alcuni Neocori; Ippia è fra gli Aruspici.—Tratto, tratto odosi romereggiare il vento.

Alc. Voci del ciel, divini
Aruspici, costei nel sacro bosco
Grave cagion trae:
L'udite.

Aru. Ipp. Parla.

Saf. Io rea
Di sacrilegio, qui pentita vengo
Ad atterrarmi, onde placato il Dio
Svolga dal capo mio
Il tremendo ana tèma ;
E quindi a spegner l'indomata fiamma
Che tutta m'arde, e che un destin perverso

PART THE THIRD



The somerset from Leucates.

SCENE I.

An horrid forest; tis night; the place is dilucidated by a misterious light, issued from the inside place of a cavern, who by a subterraneous way leads to the penetrals of the temple; Across the wood, a part of the priestly house is seen.

*Alcandro, Saffo, Lysimacus, Neocori, Ippia
and Aruspici.*

Alc. Heavenly voices, divine Aruspici, a serious case led this woman to this forest. Listen to her.

Aru, Ipp. Speak

Saf. I guilty of a sacrilegious crime, I here repented come to cast myself down, so that the God may turn away from my head the tremendous anathema; and thence to extinguish the undoomed flame that devours me, and that a cruel fate rendered me guilty. From the holy rock, I request to cast myself down.

Colpevol fece, dalla santa rupe
Balzar domando.

Lis. (ai misera !)

Alc. Del nume,

Nel profetico sperco,
La volontà scrutale.

Aru. Ipp. Andiam

(entrano nella caverna)

Saf. Se meco

Non è delitto la pietà, Climene
Pria dell'ora solenne,
Mi lascia riveder

Alc. Nol vieto.

(parla sommessamente ad un neocoro, che parte]

Or piega

La fronte nella polve, e gemi e prega

Aru. (dall' interno della spelonca)

Signor di Leucade,—occhio del cielo,
Che puoi de'secoli—frangere il velo,
I tuoi fatidici—spirti possenti
Dell'antro scutano—i sacri venti;
Ne' loro sibili—ti manifesta
Palese rendine—il tuo pensier.

Udiam.—Silenzio;—l' aura si desta !

Egli ci annunzia—il suo voler.

Saf. Compunta e supplice—vedimi, o Dio,
Amaro spargere—di pianto un rio...

Alc. Scorda l'ingiuria—Nume clemente,
Come delirio—di guasta mente.

Saf. Da' nodi infausti—sciogli quest'alma,
L' ali del genio—rendi al pensier

Alc. Doni alla misera—la prima calma
Del mar leucadio—l'alto poter.

(silenzio.—Il vento, che mormorava cupo,

Lys. (Alas unhappy)

Alc. Scrutinize in the prophetic cave the will of the Deity.

Aru., Ipp. Let us go (*exeunt*)

Saf. If pity, for me is not a crime, let me see before the solemn hour, Climene.

Alc. I allow you to see her.

(*he speaks to a Neocoro, who after retires*)

Now bend thy head in the dust,

And mourn, and pray.

(*Chorus inside the cave*)

O Lord of Leucates,—a ray of Heaven,
That can'st break of centuries the veil,
May thy prophetic, and powerful spirits
Shake the holy winds of this cave;

In their hissing sounds—show thyself,
And make to us known thy thoughts
Silence. Let us listen, the breeze awakes
He announces to us, his will

Saf. Contrite, and suppliant behold me o God,
Scatter a torrent of woes.

Alc. O clement God, forget the injury,
As a delirium, of a senseless

Saf. From the fatal bonds, loose this soul
The pinons of genius, render to the thought

Alc. Bestow to the unhappy, her first calm
The high power of the sea of Leucates.

(*moments of silence. The wind which deeply
murmured, hisses with more violence, and
strikes the sacred basins.*)

cupo; sibila con più violenza, e percuote a più riprese i sacri bacini (a)

SCENA II.

IPPIA, *gli* ARUSPICI, quindi CLIMENE e detti

Aru. Ipp. Il nume accolse la domanda.

Cli. Padre...

Alc. Saffo ti chiede [*Climene accenna di partire*]

Saf. Non fuggir...fra poco
Più rival non avrai; spento il mio foco...
O il viver mio sarà.

Cli. Che parli !

Saf. Amica

Tu m'accogliesti, amica

Da te vo separarmi...

(*imprime un bacio sulla fronte di lei*)

Il cielo invoca

Per l'infelice Saffo... (*si asciuga una lagrima
poi si presenta intrepida ad Alcandro*)

Eccomi.

Alc. O donna, come fia trascorsa

La prima ora diurna.

Giura nel mar, dal vertice tremendo

Lanciarti.

Aru. Ipp. Giura.

Saf. Il giuro

Lis. Ahime !

Cli. Che intendo !

(a) E' noto che intorno al tempio di Dodona vi eran sospesi alcuni bacini di rame, combinati in modo, che l'un dessi agitato dal vento (ivi solito a spirare) comunicava agli altri la propria vibrazione, e che dai suoni tramandati le sacerdotesse formavano gli oracoli.—Non è paruto strano supporre un simile congegnamento nell'antro di Leucade.

SCENE II.

Enter Ippia, the Aruspici, thence Climene.

Aru., Ipp. The God has bestowed thee thy request.

Cli. Father...

Alc. Saffo requests thee. (*Climene shows that she wishes to retire.*)

Saf. Fly not away; a few instants thou shalt have no more rivals; my flame, and life shall both be extinguished.

Cli. What sayst thou ?

Saf. As a friend thou hast received me, as a friend I will separate myself from thee.

(hisses her on the fore-head.)

Invoke Heaven for the unhappy Saffo.

(wipes a tear, thence intrepidly presents herself to Alcandro) Here I am.

Alc. O woman, as soon as the first hour of the break of day is past, swear to cast thyself from the tremendous rock into the sea.

Aru. Ipp. Swear.

Saf. I do.

Lys. Alas

Cli. What do I listen...

Alc. Tu sei del nume.

(in tuono solenne, e consegnandola agli Aruspici. Comincia il rito; un d'essi fa porre Saffo in ginocchio, ed il più anziano, al chiaror d'una face, imprime le risposte di lei sur un papiro.)

Ipp. Qual t'appelli ?

Saf. Saffo.

Ipp. La patria ?

Saf. Lesbo

Ipp. Il padre ?

Saf. Ipsèo.

Lis. *(In cui si è manifestata una crescente agitazione alle risposte di Saffo, esclama)*

Ministri,

Udirmi è forza... Il rito

Da menzogne innocenti

Non sia polluto...—Essa non è, qual crede,

Figlia d'Ipsèo nè culla

Ebbe di Lesbo il suol...

Saf. Come !

Lis. Fanciulla

Io la rinvenni,

Alc. Che !...

Lis. Di lei mi diedero

Le investigate sorti alte speranze,

Quindi loco in me tenne

D'una bambina mia nepote, spenta

Pochi dì pria.

Cli. Mi balza il core !

Alc. Ah ! narra

Ove ? quando... raccolta

Era da te la fanciulletta ?

Lis. Or compie

Alc. Thou belongest now to God.

(in a solemn tune of voice, and giving her to the Aruspici. The rite begins; one of them makes Saffo kneel down and the elder to the brightness of a light, presses her answers on a papyrus.

Ipp. Thy name?

Saf. Saffo.

Ipp. Thy native place?

Saf. Lesbos.

Ipp. Thy father?

Saf. Ipseo.

Lys. *(in whom an increasing agitation has manifested itself to the answers of Saffo, exclaims*

Ministers, you must listen me. May not the rite be defiled with innocent falsehoods...—She is not how she believes the daughter of Ipseo, and neither Lesbos was her native country.

Saf. How!

Lys. I found her when she was a young girl.

Alc. What!

Lys. The investigated fates gave me high hopes and I kept her as my nephew, who had died a few days before.

Cli. My heart jumps with joy.

Alc. Alas ! relate ! Where and when did you find her?

Lys. This is the fourth year, that I found her on

Il quarto lustro, sulla riva, spinta,
 Colà dal tempestoso
 Agèo.

Cli. L' udisti, o padre !

Alc. Il ciel pietoso

La mia speme secondi...

Saf. Forse ?...

Cli. Parla... (*a Lisimaco*)

Alc. Tacete... A ma rispondi...

Rispondimi... non pendeale

Un amuleto al collo ?

Lis. E sculto di Leucadia

V'era il divino Apollo...

Saf. Lo serbo ancor...

(*staccandoselo dal petto*)

Alc. Deh ! porgilo ..

Cli. Osserva

Alc. —Figlia...

(*dopo aver conosciuto l'amuleto*)

Gli altri Oh numi !

Alc. La mia...perduta...Aspasia

Saf. Finisci di...

Alc. Che fiumi

costò... d'amare lagrime

Al mio... paterno... cor...

Sei... tu

Gli altri Fia vero !

Cli. Oh giubbilo !

Saf. Oh suora !... oh genitor !...

Alc., Saf. Cli.

Al seno mi stringi—ripeti l'amplesso

Di tanta letizia m'opprime l'eccesso...

Sì forte del sangue...il moto...si desta

Che voci... e...respiro...nel petto mi arresta

the shore of the stormy Aegean sea.

Cli. Father, hast thou listened him

Alc. O pityful Heaven favour my hope.

Saf. Perhaps ...

Cli. (to *Lysimachus*) Speak.

Alc. Keep silent. Answer to me.

Answer; had not she tied to her neck a
talisman.

Lis. And engraved on it there was
The divine Apollo of Leucates.
We'll have the same grave

Saf. I keep it still (*drawing it out from her breast*

Alc. Alas ! give it to me.

Cli. Look...

Alc. O daughter... (*after having recognized the
talisman*)

The others Oh heavens

Alc. My lost Aspasia

Saf. End.. speak...

Alc. That has costed many and many tears
To my paternal heart.
Thou...

The others And is it true

Cli. Oh joy

Saf. O sister !... o father

Alc. Saf., Cli.

Come to my side, repeat the embrace

The excess of so much joy oppresses me;

The movement of my blood, so strongly awakens
itself

That voices and respires, arrests in my heart

Alc. La gioia ch'io provo il labbro non dice...
Intender soltanto un padre la può !

Saf. Cli.

Del par che inatteso, istante, felice !

La gioia de' numi quest'alma provò !

Ipp. Aru. Alcandro, il rito a compiersi

Manca brev'ora, il sai...

Alc. Cli. Lis. Cielo !

Ipp. Aru. A pregar nel tempio

Uopo è che venga omai.

Cli. No...

Alc. Suspendete... uditemi...

Pietà del mio cordoglio...

Ipp. Aru. Dal giuramento sciogliersi

Ella non può.

Saf. Nè il voglio.

O padre addio. Traetemi

All'are sante appresso.

Alc. Fermate. Un olocausto

Offrir mi sia concesso:

Nel sangue delle vittime

Interrogar vo il Dio,

Ne' segni arcani appendere

S'ei cede al pianto mio,

Se al mio pregar dall'orrido

Voto l'assolve.

Ipp. Aru. A noi

Spetta indagar la mistica

Offerta.

Alc. Ed io ?...

Ipp. Aru. Nol puoi

Rammenta che lo vietano

Le sacre leggi a te:

Essa è tua figlia.

Alc. Thy lips could not express the joy I prove,
Only a father can understand it.

Saf. Cli. Oh sudden and happy instant,
This soul has proved the joy of the Gods.

Ipp. Aru. Alcandro...few instants
Fail for the rite.

Alc. Lys Cli. Heavens

Ipp. Aru. She must come and pray in the temple
Cli. No.

Alc. Defer... listen to me,...
Howe pity of my grief.

Ipp, Aru. She cannot break her oath.

Saf. Neither do I wish it. Fyrewell dear father,
Lead me to the holy altars.

Alc. Stop. An holocaust
Bestow me to offer;
In the victim's blood
I must request the God,
In the secred signals learn,
If he surrenders to my tears
And if my prayers
Absolve him from the horrid vote

Ipp. Aru. We must examine
The mystic offering.

Alc. And I

Ipp. Aru. Thou could'st not
Remember that the holy laws
Do not allow thee,
She is thy daugter.

Alc.

Oh smania !...

L'averno è tutto in me

Ah ! che un perfido son io !

Di me stesso io son l'orrore...

Ho tradito il sangue mio,

D'una figlia ho infranto il core !

Me i rimorsi puniranno,

Terra e ciel malediranno...

Un Iddio su questa fronte

Parricida, scriverà !

Saf. Padre, il Dio tentar non giova:

Arma il petto di costanza

La, fatal temuta prova

E' la speme che mi avanza

Se negato a questo core

E' l'oblio d' infausto amore ;

Men tremendo della vita

Il morir per me sarà.

Cli. La germana che perdei,

Un'imene ambito tanto

Mi concessero gli Dei

Per dannarmi al duolo, al pianto !

Ahi ! che un rapido baleno

E la gioia in questo seno !

Ahi ! dai Numi, come in terra,

E' bandita la pietà !

Lis. Ah ! la Parca, i giorni miei

Co' suoi giorni troncherà !

Ipp. Aru. Quando parlano gli Dei,

Per noi muta è la pietà.

(Alcandro è condotto dai Neocori nella sua magione, Climene lo segue : Ipp. e gli Aru. rientrano, con Saffo nella spelonca)

Alc. Oh rage !

I feel in my breast

Alas ! I am a treacherous

I am of myself the horror.

I have betrayed my own blood,

I have smarshed my daughter's heart

My remorse shall punish me

Heaven and earth shall curse me,

And God will write a parricide

On my fore-head.

Saf. Father, it's useless to instigate God,

Arm with constance thy soul

The fatal, fearful proof

Is the hope which is left to me.

If denied to this heart

Be the forgetness of a fatal love;

Less tremendous than life

Death shall be for me,

Cli. The sister I have lost,

So a desirous hymen,

The Gods bestowed to me

To condemn me to woes, and griefs.

Alas ! the joy in this heart

Has been a swift lightning

Alas ! from the Gods, as on earth

Every pity is banished.

Lys. Ah ! Parca, my days

Shall with her's suppress.

Ipp., Aru. When once the Gods speak,

We could have no pity.

*(Alcandro is led by the Neocori to his dwelling
Climene follows him ; Ippia and the Aruspici
enter the cave with Saffo.)*

SCENA III.

FAONE

Fra queste orrende tenebre m'è grato
 Ad ogni umano aspetto
 Fuggir—fuggir potessi
 A me pur anco, a quel rimorso atroce
 Che le mie veglie, i sonni miei divide
 Che mi da cento morti, e non m'uccida.
 Qual frutto acerbo io colsi
 Dall'ire mie funeste !
 Respinsi un cor celeste,
 Che un Dio per me formò !
 Tutto a me stesso io tolsi
 Tutto perdei !... Soltanto
 Per consumarla in pianto
 La vita a me restò !

SCENA IV.

IPPIA, ARUSPICI, e detto.

Ipp. Ite ad Alcandro, Aruspici,
 Ei sappia che l'offerta,
 Ne' suoi fumanti visceri
 Rese del nume aperta
 La volontà, che sciogliersi
 Non può dal giuramento
 Saffo.

(alcuni Aruspici entrano nella magione Sacerdotale.)

Fao. M'ingombra l'anima
 Crudel presentimento !...—
 Ah ! dì : qual voto ?

Ipp. Spingersi

SCENE III.

Enter Faone.

Through these horrible obscurities, I can fly
 away from every human look...ah could I
 fly away from that atrocious remorse, that
 divides my vigils, and my slumbers, that
 gives me a hundred deaths, and does not
 kill me.

What hars fruit I have gathered
 From my fatal angers
 I have repulsed a celestial heart
 That God natured for me.
 All to myself I have taken
 All I have lost. Only,
 To consume it in tears,
 My life remained not me.

SCENE IV.

Enter Ippia and Aruspici.

Ipp. Go to Alcandro, and tell him that the deities
 have decreed, that Saffo cannot untie her
 oath.

(Some Aruspici enter in the priestly dwelling)

Fao. My soul isembarassed
 By a Cruel presentiment.
 Alas! tell me what vote

Colei giurò nell'ima
 Vorago salutifera,
 Dall'apollinea cima
 Spera così l'oblio
 D'amor che il ciel vietò.

Fao. (Nell'estrema agitazione.

Ella si perde, ed io
 In vita io resto ?

[Rimane qualche momento concentrato nei suoi pensieri]

Ah, no

[Risoluto, e come persona cui è balenato in mente una speranza]

Mai più, mai più divisi,
 No cara, non saremo...

Sola una tomba avremo,
 Ne' vortici del mar.

E ne' beati Elisi,
 Ove il piacer non muore,
 Ritornarem d'amore
 Insieme a palpitar.

Ipp. Aru. Ritratti, il dì già spunta
 L'ora del rito è giunta:
 In questo sacro orrore
 Non lice a te restar.

(Faone parte, Ippia lo segue, gli Aruspici entrano per l'opposto lato.)

SCENA V.

Parte meno ripida, a mezzo la salita del promontorio di Leucade, di cui vedesi la cima orribilmente sporgere sul mare; qua e là funerei monumenti, e colonne trionfali di coloro che perirono, o sopravvissero al salto.

Il popolo Leucadio si avvanza pieno di costerna-

Ipp. She swore to cast herself down
 From the rock of Apollo
 And hopes so to forget
 The love that Heaven prohibited.

Fao. (in the greatest agitation)
 She loses herself
 And must I live

(remains a little concentered in his thoughts)

Ah! no.
 No more, no more dividen,
 No dear we shall not be;
 We'll have the same grave
 In the whirlpools of the sea.
 And in the happy Elysiums,
 Where pleasure does not die,
 We'll both return to live
 In the throbs of love.

Ipp., Aru. Retire, the day is risen
 The hour of the rite is near:
 In this sacred horror
 Thou can'st no more remain.

*(exit Faone, Ippia follows him, the Aru-
 spici from the opposite side.)*

SCENE V.

A part less precipitous, in the middle the ascent of the
 promontory of Leucates; here and there some tonds of
 them who periehed or remained alive from the somerset,

*The people of Leucates comes forward full of cos-
 ternation, after come, followed by the sacred sol-*

zione; proeedono quindi. accompagnati dalle guardie sacre, i sacerdoti di Apollo e gli Aruspici. fra quali e' Saffo in bianca veste, e scinta le chiome: Lisimaco mestamente la segue, recandone il serto e la lira)

Pop. (sommessamente]

S'ella paventa, o dubita
Speme per lei non resta:
Una pietade incauta
Esser potria funesta
Non un sospiro un gemito
La sventurata ascolti,
Non vegga d'una lagrima
Bagnati i nostri volti;
Fin la preghiera eprimere
Al labbro sia vietato...
Giunge agli Dei più grato
Priego che manda il cor.

Sac. Aru. [soffermandosi)

Al Dio sorgente or volgiti,
Implora il suo favor.

Saf. (guatando il culmine della montagna)

Premio d'amor, cui non fu pari al mondo,
Eccolo, morte !—La virtù del senno
Vacillar sento in me !... Non ascoltai
Figlia nomarmi?...sul mio core, il core
Non palpito d'una sorella ?—Io voglio
Benedetta dal padre, al santo scoglio
Recarmi.

Pop. Ei giunge.

SCENA VI.

ALCANDRO, CLIMENE, DIRCE e detti.

Alc. Oh figlia !...

diers, the priest of Apollo, and the Aruspici, midst whom Saffo in a white dress, and her hair loose: Lysimachus sadly follows her, carrying the laurel and karp.

Chorus If she is afraid, or doubts
 No hope remains to her;
 An inconsiderate compassion
 Could he fatal;
 May not the unhappy listen
 An only sigh, or meurn.
 May not she see our shechs
 Not with tears,
 May the prayer also
 Be prohibited to the lips.
 The Gods receive more grateful
 A prayer sent by the heart.

Prie. Arus. Turn thy Prayer to God
 And implore from him his favour

Saf. (*looking to the mountain*)

Behold, the premium of love, that never in the world was equal. Death! The virtue of my senses I can feel wavering. Did I not listen calling me daughter? On my heart, did not a sister's heart palpitate? I wish to go the mountain blessed from my father.

Peo. He is coming.

SCENE VI.

ALCANDER, CLIMENE, DIRCE, and the preceding

Alc. Oh daughter

Cli. Sorella !

Saf. Chi sei tu ?

Cli. Non mi ravvisi ?

Climene

Saf. Ah si !... Promisi

Per te cantar l'inno di nozze... Il plettro

A me si porga.

Gli altri E' fuor di se !

Alc. Nè muoio !

Saf. (*Dopo essersi cinta del serto e tolta di mano a Lisimaco la lira*)

Flutto che muggi a questa rupe infranto

Loquaci aure del ciel tacete !—

(*tocca la cetra, ed atteggiandosi a nobile contegno, e sfavillando poetico fuoco dagli occhi canta*)

Teco dall'are pronube

Vengo al paterno tetto

Sparso di fior, di porpora

Ecco ammantato il letto !

Di mille tede splendere

La luce intorno io veggo !

Delle sonanti cetere

Odo il festivo arpeggio !

Liete donzelle intrecciano

Volubili parole !...

Chi giunge dall'empireo ?

Di Citerea la prole !—

Partiam, partiam che amore

Non tollera dimore.

Di rosea nube il talamo

Già tutto ei cinge e serra...

Addio.—Ti lascio in terra,

Sarai fra poco in ciel !

Cly. Sister

Saf. Who art thou ?

Cly. Do you not recognize me?

Climene

Saf. Ah yes ! I promised

For you to sign the marriage song ? Let my
lyre

Be brought to me.

The Others She is beside herself !

Alc. And I die not !

Saf. *(after having decked herself with the garland,
and taken the lyre from the hand of Lysimachus)*

Have that roarest broken against this rock,

Chattering breezes of the sky be silent

*(touches the lyre, and assuming a noble attitude,
with poetical fire sparkling from her eyes
she sings*

With thee from the bridal altars

I come to the paternal roof.

Sprinkled with flowers, with purple

Behold the covered hed !

Of a thousand torches the light

Shining around I see !

Of the sounding lyres

I hear the festive harmony !

Joyful damsels unite together

Their flighty carols !

Who descends from the sky ?

The offspring of Venus !

Let us go, let us go, for love

Brooks not delay.

With a rosy cloud, the bridal couch

Already he surrounds and encloses...

Adieu.—I leave thee on earth

Thou wilt shortly be in heaven.

Alc., Cli., Dir., Lis. Pop.
 Nel sen mi corre un brivido !...
 I rai mi copre un vel !

SCENA ULTIMA

FAONE, IPPIA, NEOCORI, e detti.

Fao. Mi lasciate... (*ancor dentro*)

Ipp. Ferma... (*c. s.*)

Alc., Cli., Dir., Lis., Sac., Aru., Pop.

Oh Dei !

Saf. Ah ! qual voce ! [*scuotendosi*]

Fao. Saffo !... (*uscendo*)

Cli. Io gelo !

Saf. (*come scossa da lungo letargo*)

Tu Faon !... tu ! Ma costei...

Sì tua sposa...

(*gettando il serto. e la lira, e con l'accento
della più terribile disperazione*)

Irato cielo !

Sac. Aru.

Forsennato ! e che mai tenti

Che vuoi tu ?

Fao. Con lei morir...

(*Si ode uno squillo*)

Alc. Suon ferale !...

Cli. Oh quai momenti !...

Ipp. Sac. Aru.

Ecco l'ora ! Saffo, ardir

(*al rimbombo dello squillo, un fremito involontario si e' manifestato nelle membra di Saffo: la sua rabbia e' spenta, e copiose lagrime a irrigano il suo volto : ella si getta a piè di Alcandro, a cui l'eccesso del dolore toglie la*

Ali., Cli., Dir. Lys. & People
 In my bosom runs a slivering
 A vail covers my eyes !

SCENE THE LAST

FAONE, IPPIA, NEOCORI and the preceding

Fao. Leave me... (*from within*)

Ipp. Stop (*as above*)

Ali., Cli., Dir., Lys., Sac., Aru. Peo.

Oh heaven !

Saf. Ah ! what voice ! (*rousing herself*)

Fao. Saffo ! (*coming out*)

Cli. I freeze !

Saf. (*as if roused from a long lethargy*)

Thou Faon ! thou !... but she,..

Yes, thy bride...

(*throwing down the garland and the lyre and
 with an accent of the most terrible despair*)

Enraged heaven !

Sac. Aru.

Madman ! what do you attempt,

What do you wish ?

Fao. With her to die...

(*A trumpet is heard*)

Alc. Deadly sound !...

Cli. Oh what moments !

Ipp. Sac. Aru.

This is the hour ! Saffo, courage.

(*At the re-echoing of the trumpet an involuntary
 shudder is manifest in the limbs of Sappho ;
 her rage is extinguished, and abundant tears
 trickle down her face ; she throws herself at
 the feet of Alcander who by excessive grief is
 deprived of speech; she placee her father's
 right hand on her head, as if to obtain his*

favella, e pone la destra paterna sul proprio capo, come per ottenerne la benedizione; sorge quindi e conduce Climene tra le braccia di Faone)

Saf. L'ama ognor, qual io l'amai
Più, volendo, nol potresti...
Quelle gioie amor vi appresti,
Che il destino a me vietò !
Io morirò... svanisce omai
Ogni speme in questo seno
Io morirò, che un Dio nemmeno
La mia fiamma estinguer può !

Alc. Cli. Dir. Lic. Pop.

(Un presagio mi sgomenta,
Che di morte favellò !

(Saffo, scortata dagli Aruspici, ascende alla sommità del promontorio, Alcandro si pone in ginocchio, tutti gli occhi son fissi immobilmente alla vetta perigliosa: regna tremendo silenzio. Saffo; dato un guardo al precipizio, si arretra un istante, ma poi alza i lumi e le braccia al cielo, e si lancia nelle onde. Odoni dalla spiaggia sottoposta confuse voci, che gridano.)

Accordiamo.—E' spenta !

Lis., Dir. Ipp. Pop. Sac. Aru.

E' spenta !

Alc. Figlia !

Cli. Oh ciel !

Fao. Seguir la io vo...

(Alcandro cade bocconi, Climene manca fra le braccia di Dirce, Faone vuol precipitarsi nel mare, ma vien trattenuto, ciascuno è ricolmo di spavento, e di altissimo cordoglio.)

FINE.

blessing ; she then rises and leads Climene to the arms of Phaon.)

Saf. Love him ever, as I loved him...
 More, if you wished, you could not...
 May love supply you with those joys
 Which destiny forbade to me !
 I shall die .. now vanishes for ever
 Every hope in this bosom...
 I shall die, for not even heaven
 Can extinguish my flame !

Alc., Cli., Dir., Lis., Peo.

A foreboding agitates me
 Which spoke of death !

(Sappho, escorted by the Soothsayers, ascends to the summit of the promontory, Alcander falls on his knees ; all eyes are fixed motionless on the dangerous hill-top ; a fearful silence reigns. Sappho, casting a glance at the precipice, steps back for a moment, but then raises her arms to heaven and plunges into the waves. Confused voices are heard from the beach below, exclaiming)

Let us agree.—She is dead !

Lis., Dir., Ipp., Peo., Sac. Aru.

She is dead !

Alc. Daughter !

Cli. Oh heaven !

Fao. I will follow her...

(Alcander falls on his face, Climene swoons in the arms of Dirce, Faone is about to throw himself into the sea, but is prevented, every one is struck with terror and the most profound grief.)

THE END